

ПЕРЕВОДЫ / TRANSLATIONS

САПФО

ПЕСНЬ К КИПРИДЕ

Fr. 26 Neri–Cinti

(первый русский перевод,
с историко-филологическим комментарием)

Т. Г. МЯКИН

Новосибирский государственный университет

miackin.timof@yandex.ru

TIMOTHEY MYAKIN

Novosibirsk State University (Russia)

SAPPHO. A SONG TO KYPRIS. FR. 26 NERI–CINTI

(the first translation into Russian, with the historical and philological commentary)

ABSTRACT. The publication contains the first translation of Sappho's "Song to Kypris" (Sapph. Fr. 26 Neri–Cinti) into Russian. The translation is prepared on the basis of the latest papyrological discoveries, and is founded on the latest edition of the songs and fragments of Sappho by Camillo Neri and Frederico Cinti (2017). The new translation is accompanied by a comprehensive scientific commentary.

KEYWORDS: Poetry of Sappho; "Song to Kypris" of Sappho; Sappho's erotic poetry, the cult of Kypris in the Ancient Greece.

Среди опубликованных в 2014 г. Д. Оббинком девяти новых фрагментов песен Сапфо, пожалуй, наибольшие споры среди филологов вызывает Sapph. Fr. 26 Neri–Cinti. Отрывок, фрагментарно известный уже раньше, в составе знаменитого Р. Оху. 1231 (fr. 16), а также – по папирусу Р. GC. Inv. 105 (fr. 4), – теперь дополнился строками 21–29 из папируса, опубликованного Дирком Оббинком (P. Sapph. Obbink, rr. 21–29). В результате, по словам К. Нери и Ф. Чинти, мы имеем «пятнадцать крайне фрагментированных строк, дополненных цитатой грамматического характера из Аполлония Дискола». В том или ином виде – это фрагменты четырёх сапфических строф, «принадлежащих к некоей "песни страдания"» (Neri–Cinti 2017: 306). Её филологи уже

назвали «Песнью к Киприде» (Kypriis Song, см.: Bierl 2016, 340 etc). Из этих четырёх стрóf, однако, сколько-нибудь поддаются реконструкции только две первые, причём, ввиду существенных лагун, сосуществуют несколько вариантов реконструкции, так или иначе, с точки зрения строго-филологической практически одинаково возможных. Так, М. Уэст восстанавливал древнегреческий текст «Песни к Киприде» в следующем виде (Bierl 2016: 344):

πὼς κε δῆ τις οὐ θαμέως ἄσαιτο
 Κύπρι, δέσποιν', ὅτινα [μ]ὴ φίλ[ήσθαι
 κῶς] θέλοι μάλιστα πάθ[ος] καλ[ύπτην;
 οὐκ] ὀνέχησθαι;
 κνώ]δαλ'οἰσί μ'ἀλεμάτως δαῖσθ[ης];
 μή μ' ἔ]ρω<ι> λύσσαντι, γόνωμ', ἔνα[ιρε
 ...]νε'έρα[ίσ]αι¹

В таком прочтении Сапфо, в соответствии с традиционным для оксфордских филологов подходом, предстаёт здесь исполнительницей песен соло, «индивидуальным поэтическим голосом с биографией» (Bierl 2016, 344).

Однако недавние папирологические открытия подтвердили правильность именно подхода А. Бирля и итальянских филологов, которые всегда подчёркивали связь сапфической поэзии с ритуалами и празднествами половозрастного девического культового содружества, где чтились богини «перехода» (Афродита, Артемида, Гера, музыки).² Перед нами именно мир архаической обрядности и религиозного ритуала, где боги – подлинное внутреннее содержание окружающего поэтессу внешнего мира.³

¹ Перевод: «Как можно помочь женщине, которая постоянно падает духом, о моя госпожа, если ты не любишь её, и даже если она и хотела бы утаить свою страсть, ты не удерживаешься от язвительных ударов, которыми бесишь (меня) без всякой цели? Не лишай меня, я молю тебя, яростной любви, и не разорь нас... Ты не была раньше (такой) ко мне, когда я любила...» (Bierl 2016, 344).

² См. о Сапфо как о «певице Афродиты», а также о роли мистерий Артемиды в религиозных практиках сапфического содружества: Мякин 2020; Myakin 2018; Ferrarì 2017; Neri 2017, LI; Bierl 2016. Ср. также у Гр. Надя анализ ритуальных контекстов сапфических молитв к Афродите и Гере (Nagy 2016, 459–460).

³ Ср. в Sapph. Fr. 10 Neri–Cinti (пер. мой):

«... Пусть же
 Прочее богам мы с тобой оставим:
 За великой бурей порой приходит
 Тотчас день ясный,

В соответствии с этим, более обоснованной выглядит та реконструкция «Песни к Киприде», которую даёт Франко Феррари и которой следуют К. Нери и Ф. Чинти в своём последнем по времени и наиболее полном научном издании песен Сапфо (Bierl 2016, 345; Neri–Cinti 2017, 28). Эта реконструкция прочитывает данный песенный фрагмент, «монологический или хоровой», именно в контексте свадебного или околосвадебного (мистерии Артемиды) ритуала (Neri 2017a, 303). В песне, как правильно отмечает К. Нери, «проклиналась неблагодарность объекта любви» (ст. 2–4), призывалась Афродита. Далее, в духе свадебного эпиталамия (либо – мистерияльного гимна, если это мистерии Артемиды) говорилось о необоримом, словно море в шторм, любовном желании (ст. 5–8). Девушка не знает, как от него спастись, и сетует, что богиня её «невзлюбила» ([μ]ῆ φίλ[ῆ]σθα). Затем является Киприда и напоминает о необходимости для новобрачной (которая в ходе мистерий Артемиды приносила богине в дар свое девичество) – «терпеть». Каков же возможный контекст песни? В свете того, что мы теперь знаем о ритуалах культового содружества Сапфо, можно предположить, что речь могла идти: 1) либо о первой брачной ночи, в ходе которой невеста претерпевала дефлорацию от обуреваемого желанием жениха; 2) либо о принесении невестой в жертву Артемиде своего девчества (роль жрицы здесь выполняла старшая по возрасту женщина, скорее всего, сама Сапфо); 3) о том и о другом вместе. Именно такой ритуал засвидетельствован для Кирены классической и эллинистической эпохи.⁴ Ввиду этой параллели, последний

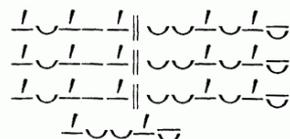
Если пожелает вдруг царь Олимпа
Божество послать в помощь нам от тягот –
Эти божества благодатны нам и
Многоблаженны...»

...Τὰ δ'ἄλλα
πάντα δαιμόνεσσιν ἐπιτρόπωμεν
εὐδαίαι γὰρ ἐκ μεγάλαι ἀήταν
αἰψα πέλονται,
τῶν κε βόλληται βασίλευς Ὀλύμπω
δαιμόν' ἐκ πόνων ἐπάρωγον ἤδη
περτρόπην, κῆνοι μάχαρες πέλονται
καὶ πολύολβοι .

Цит. по: Neri–Cinti 2017, 12. Ср. также древнегреческий оригинал, apparatus critici и поэтический перевод по: Мякин 2014, 435–436.

⁴ Согласно эпиграфическому закону из Кирены, «невесте следует войти в брачный чертог к Артемиде (τὸ νυμφῆιον ἐς Ἄρταμιν), когда она (невеста) только возжелает, во время празднества Артемиды» (Ἄρταμίτιος). Как я уже писал ранее, именно с

из предложенных вариантов интерпретации предпочтительнее, так как объясняет необычайную личную заинтересованность Сапфо в свадебном ритуале, страстную вовлечённость в него. См. о свадебном ритуале у Сапфо: Мякин 2020, 190–191; Муакін 2018, 355–360. Предлагаемый перевод выполнен размером оригинала – первой Сапфической строфой – по изданию К. Нери и Фр. Чинти (Neri–Cinti 2017, 28; см. о сапфических размерах *ibidem*, XXV–XXVIII):



САПФО

ПЕСНЬ К КИПРИДЕ (Fr. 26 Neri–Cinti)

...Отчего ж не мучиться раз за разом,⁵
Госпожа Киприда, и той, кого ты
Не полюбишь, страсти которой гаснуть
Ты не даёшь и,

Раздираешь морем терзаний снова,
Что подобны буре, когда желанье
Гнёт колени, и – по канатам вплавь ли –
Не перебраться...

.....
.... «...но я желаю
Чтобы ты терпела, сама ведь это
Знаю прекрасно...»

такого рода ритуалом нужно связать жриц-ломб Гесихия (Hesych. Λ, 1257). См. Dillon 1999: 67. Ср. Мякин 2014, 434.

⁵ Важно помнить, что используемый здесь Сапфо глагол (ἄσπιτο) и у Гомера, и в архаической поэзии, предполагает именно *реальные* мучения, связанные с кровью и болью, ср.: Hom. Il. V, 288–289; Il. XI, 574; Il. XV, 317; Il. XXI, 168; Il. XXII, 267; Il. XXIII, 156; Il. XXIV, 211 etc. Ср. Sapph. Fr. 3, 7 (Neri–Cinti).

SAPPHO

CARMEN AD CYPRIDEM
(Fr. 26 Neri–Cinti/ Ferrari)

...Πῶς κε δὴ τις οὐ θαμέως ἄσαιτο
Κύπρι, δέσποιν', ὅτινα [μ]ὴ φιλήσθα
ὦς] θέλοι μάλιστα πάθ[ος] κάλ[υψαι
μηδ'] ὀνέχησθα;

σὺν] σάλοισί μ' ἄλεμάτῳ δαΐσθ[ης
ἰμέ]ρω<ι> λύ{ι}σαντι γόν' ὦ<ι> μ' ἔγ[ω] δ[έ
λαί]λαπας [φ]αίμ' οὐ προ[τόνοις] περήσ[ην
.....]νεερ.[.]αι.

.....(.)...[.] σέ, θέλω[
τοῦ]το πάθ[ην
]αν, ἔγω δ' ἔμ' αὐταί
τοῦτο σύνοιδα

.....].[.]τοισ[.....].[
.....]εναμ[
].[.]
.....]

СОКРАЩЕНИЯ / ABBREVIATIONS

- Hesych. – Hesychii Alexandrini Lexicon (ed. K. Latte).
Hom. Il. – Homeri Ilias (ed. T. W. Allen).
PGC – Papyrus Greek Classical (ed. A. Bierl, A. Lardinois).
P. Oxy. – Oxyrinchus Papyri (ed. B. P. Grenfell, A. S. Hunt).
Sapph. – Saffo. Poesie, frammenti e testimonianze. Introduzione e nuova traduzione e commento, a cura C. Neri e Fr. Cinti. Arccia, 2017.

БИБЛИОГРАФИЯ / REFERENCES

- Μυκίν Τ. Γ. (2020) «Πраво женщины – право богини? Смысл и функция образа Елены в поэзии Сапфо (в свете новейших папирологических открытий)», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 14.1, 184–206.

- Мякин, Т. Г. (2014) «Мудрая» Сапфо или философия древнегреческой инициации», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 8.2, 425–444.
- Bierl, A. (2016) «Sappho as Aphrodite's Singer, Poet and Hero(ine): the Reconstruction of the Context and Sense of the Kypris Song», in A. Bierl, A. Lardinois, eds. *The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P.G.C. Inv. 105,frs 1–4. Studies in Archaic and Classical Greek Song*. Vol. 2. Brill / Leiden / Boston, 339–353.
- Dillon, F. (1999) «Post-Nuptial Sacrifices on Kos (Segre, ED, 178) and Ancient Greek Marriage Rites», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 124, 63–80.
- Ferrari, F. (2017) «Sapph. fr. 1, 18–24 e la grammatica dell'eros», in Caciagli St., ed. *Eros e genere in Grecia arcaica*. Bologna, 85–106.
- Myakin, T. (2018) «De poetis Lesbiorum, de Herma, deo fertilitatis, et de mysteriis Artemidis apud Mytilenaeos olim celebratis», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 12.2, 350–364.
- Nagy, Gr. (2016) «A Poetics of Sisterly Affect in the Brothers Song and in Other Songs of Sappho», in A. Bierl, A. Lardinois, eds. *The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P.G.C. Inv. 105,frs 1–4. Studies in Archaic and Classical Greek Song*. Vol. 2. Brill–Leiden–Boston, 34–54.
- Neri, C., Cinti Fr., eds. (2017). *Saffo. Poesie, frammenti e testimonianze. Introduzione e nuova traduzione e commento*. Arricia.
- Neri, C. (2017) «Immagini di Saffo», in C. Neri, Fr. Cinti, eds. *Saffo. Poesie, frammenti e testimonianze. Introduzione e nuova traduzione e commento*. Arricia, XIX–CXXXII.

References in Russian:

- Myakin T. G. (2020) «Pravo zhenshchiny – pravo bogini? Smysl i funkciya obraza Eleny v poezii Sapfo (v svete novejsih papirologicheskikh otkrytij)», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 14.1, 184–206.
- Myakin, T. G. (2014) «Mudraya» Sapfo ili filosofiya drevnegrecheskoj iniciacii», *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 8.2, 425–444.